

地道英语系列

# 学电影对白 说地道英语

张迪 主编



国防工业出版社  
National Defense Industry Press

地道英语系列

# 学电影对白 说地道英语

张迪 主编



国防工业出版社

· 北京 ·

## 内 容 简 介

本书将电影对白中出现频率最高,最新、最时尚的词语分类别编为 11 个章节,每个章节下又分为词语解说、电影对白、情景会话、同义联想、营养补充 5 个部分,读者可以在最短时间里将电影中地道的词语一网打尽,达到地道口语脱口而出的目的。

### 图书在版编目(CIP)数据

学电影对白说地道英语/张迪主编. —北京:国防工业出版社,2009.7

(地道英语系列)

ISBN 978-7-118-06226-7

I. 学... II. 张... III. 英语-听说教学-自学参考资料 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 025854 号

※

国防工业出版社出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

天利华印刷装订有限公司印刷

新华书店经售

\*

开本 880×1100 1/32 印张 8 $\frac{5}{8}$  字数 223 千字

2009 年 7 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—5000 册 定价 16.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)68428422

发行邮购:(010)68414474

发行传真:(010)68411535

发行业务:(010)68472764

## 编委名单

主 编 张 迪

编 委 赵平萍 李 刚 苏冬梅

张爱华 孔 文 孔 亮

李海燕 尹丽侠 张银鹏

吴 桐 陈 元

## 前 言

电影对白是反映现实生活的口语化语言。这些活生生的语言可能没有出现在教科书上，甚至在字典上也查阅不到。为此，我们精心编写了这本《学电影对白说地道英语》。它将电影对白里出现频率最高，最新、最时尚的词语分类别编为11个章节，使学习者在最短时间里将电影中地道的词语一网打尽，地道口语脱口而出，真正达到通过电影学地道英语口语的目的。

本书特点如下：

(1) 词语解说：对所选词语进行意义解说，以理解其意义。

(2) 电影对白：每一词语皆出自某一部影片，并列出的精彩电影对白。

(3) 情景会话：将该词语应用于日常会话中，以达到活学活用、举一反三的目的，真正掌握地道的英语口语。

(4) 同义联想：由本词语联想到与此意思相同的同类词语，增加词汇量。

(5) 营养补充：从电影对白中再次选出常用的习语、俚语、谚语等惯用词语，扩大词汇量。

# 目 录

第一章	衣食·····	001
第二章	汽车·····	057
第三章	人体·····	071
第四章	颜色·····	134
第五章	动物·····	148
第六章	名字·····	171
第七章	数字·····	185
第八章	警匪·····	198
第九章	爱情·····	211
第十章	金钱·····	230
第十一章	其他·····	245
参考文献	·····	267

# 第一章 衣 食

## 1. be dressed to kill

形容女子浓妆艳抹，男人峨冠博带。这里的“杀”(kill)，跟中文的“要命”大致相同。

### 电影对白

*A Night in Casablanca* 《卡萨布兰卡之夜》

(C—Corbaccio; K—Kornblow)

C: Boss, you're in danger. Your life is hanging by a thread.

老板，你大难临头，生命如系于细绳(岌岌可危)。

001

K: So are my pants.

如同我的裤子。

C: But they are gonna kill you. (omitted)

他们会杀了你的。(省略)

K: You look fine. You're dressed to kill. But what you need is a good bodyguard.

你穿着入时，光彩夺目。唯一需要的是一个好保镖。

C: What I need is a good body. The one I've got isn't worth guarding.

我需要的是一个好身体。我这个贱躯没什么好保护的。

### 情景会话

A: Mary, I am going to a party tonight. What shall I wear?

玛丽，今晚我要去参加一个晚会。我穿什么衣服好呢？

B: Is it a formal or an informal one?

是正式的晚会还是非正式的晚会呢?

A: I guess it's formal.

我想是正式的。

B: Then, you should be dressed to kill.

那你应该穿得光彩夺目。

A: That's right.

没错。

### 营养补充

hang by a thread 危如朝露,岌岌可危。正如悬在一根线上,会随时断开。公元 4 世纪,古希腊国王戴奥尼夏请其臣子摩克里斯赴宴,要他坐于以一根发丝悬着的剑下,以暗示君王处于危难之境。

002

## 2. Birthday suit

是一条在美国十分流行的短语,但不能将其理解为“生日礼服”,否则一定会闹出让人啼笑皆非的笑话。birthday suit 不是庆祝生日所穿的新衣服,也不是红男绿女礼拜日上教堂换上的 Sunday best,更不是周六晚上参加派对的 glad rags,该短语实际上是一种戏谑口吻的说法,所表达的含义为“光着身子,赤身裸体”,就如安徒生童话里的“皇帝的新装”,虽说是“装”,其实什么也没穿。

### 电影对白

Van Wilder 《范·怀尔德》

(W—Wilder; G—Gwen)

W: Take your clothes off.

把衣服脱掉。



G: I'm not taking off my clothes.

我才不脱衣服。

W: Well, it is the naked mile run, everybody else is in their birthday suit.

(A hairy naked guy runs by.)

这是裸体长跑，其他人都穿“皇帝的新装”。

(此时一个光着身子，全身长毛的男子从旁边跑过。)

W: Except that guy.

就除了这家伙。

### 情景会话

A: James, who was that pretty girl I saw with you last night?

詹姆斯，昨天晚上我看见跟你在一起的漂亮女孩是谁？

B: My niece. Why?

我侄女，怎么了？

A: How old is she?

她多大了？

B: She is around 20. Hey, what's in your mind?

她20岁左右。嘿，你在想什么呢？

A: Nothing. I heard that she had been in her birthday suit in the bar.

没什么。听说她曾经在酒吧裸体过。

B: Not a chance! Mind your own business.

胡扯，管好自己的事。

003

## 3. strong suit

suit 既是“套装”，也可以指“同花色的一组牌”。如 strong suit 即源于游戏中，原指一手同花大牌，在口语中用来表示某人的长处，特长。

## 电影对白

*Golden Eye* 《黄金眼》

(J—James M——Madam)

M: Our statistical analysis saw they had neither the finance nor the technology to implement it.

经我们统计分析,他们既不拥有资金也没有技术来实现它。

J: Numbers were never my strong suit.

数字从不是我的强项。

## 情景会话

A: I'm an English teacher. Are there any opening for me?

我是一名英语老师,有没有适合我做的工作?

B: Can you do interpretation?

你会做翻译吗?

A: Of course. It's my strong suit.

当然,那是我的强项。

B: All right. We are in need of an English interpreter.

好吧。我们需要一名英语翻译。

## 4. suit yourself

suit yourself 是一句在口语中常用的口头禅,等于 Do what you want(你想怎么做就怎么做。)

## 电影对白

*To Kill a Mockingbird* 《杀死知更鸟》

(J—Jem; A—Atticus)

J: I ain't coming down.

我不下去。

A: Suit yourself.

随你的便。

### 情景会话

A: Bobby, dinner is ready. Come and get it.

鲍比，晚饭好了。过来吃吧。

B: Please start without me. I can't put down this book.

别等我了。我不能放下这本书。

A: Come on. You can read it after dinner.

得了。你可以饭后再读嘛。

B: Let me finish it first. There are only four pages left.

让我先把它读完，只剩4页了。

A: All right. Suit yourself. But make it quick before everything turns cold.

005

好吧，随你便。但是快一点儿，免得饭菜都凉了。

B: Got it.

知道啦。

## 5. get something up (in) one's sleeve

15 世纪的普通衣服没有口袋，只有极少数有口袋，但袖子 (sleeve) 比较宽大，可以把东西放进里面。因此人们常常用 have something up (in) one's sleeve 来表示“留有锦囊妙计”、“留了一手”。

### 电影对白

*The Tao of Steve* 《史蒂夫的哲学》

(D—Dex; G—Girl)

D: These cards ...These cards suck. But ...I'm going to put in two crayons.

这手牌，这手牌太烂，但我还是加两根蜡笔。

G: Cool! I have an ace.

酷！我有张幺。

D: How are you doing, buddy? You got something up your sleeve, pal?

怎么，小朋友，你可有留一手？

G: Now what?

那又怎么样？

D: What now? Well, what now is that we show everybody what we got and we see who wins. Cards down.

那又怎么样？好的，我们给大家看牌，看谁赢。摊牌。

### 情景会话

006

A: You seem to like Rose very much, don't you?

你好像很喜欢罗斯，是吗？

B: I can't deny that. I wish I knew more about her.

我不否认，真希望多了解了解她。

A: Maybe she's not the kind of girl you dreamed of. She is always getting something up her sleeve.

或许她不是你想象中的那种女孩儿，她总是留一手。

B: How can you say that?

你怎么这么说的呢？

### 营养补充

在俚语中，suck 表示“糟糕的，令人不快的”。如有朋友把头发染成“孔雀尾巴”，你实在不敢苟同他的品味。既然这样，不如坦白对他说：Hey, buddy, I think that sucks.

## 6. wear one's heart on one's sleeve

有些人感情比较外露，很容易让别人知道自己的想法，或很情绪化，不容易隐藏心中所想，把情感公之于众，这种人可以说是“把心挂在袖子上”(wear one's heart on one's sleeve)。

### 电影对白

*Reversal of Fortune* 《命运的逆转》

(A—Alan; C—Claus)

A: This is life and death, your wife is lying in a coma. You, you don't even make a pretense of caring, do you?

这是生死大事。你妻子处于昏迷状态，而你，你连假装关心一下都没有？

C: Of course I care, Alan. It's just, I don't wear my heart on my sleeve.

我当然关心了，艾伦，只是不溢于言表而已。

007

### 情景会话

A: You know, I wish our lunch break could be longer.

你知道，我真希望我们的午餐时间能够更长一些。

B: Me, too. In that case, we could take a nap after lunch.

我也这样想，要是那样的话，我们午餐后还可以睡个午觉。

A: I feel the same way. But I don't wear my heart on my sleeve.

我也有同感，只是不溢于言表。

B: Exactly.

一点儿没错。

## 7. roll up one's sleeves

做体力劳动前，怕袖子被弄脏总会先把它卷起来，而 roll up one's sleeves 就是“卷起自己衣袖”，代表做好劳动前的准备动作。

Bruce Almighty 《王牌天神》

(B—Bruce; G—God)

B: This is hilarious. So you're the boss and the electrician and the janitor? Must be a killer Christmas party. Don't get drunk though. One of you might need a ride home.

太扯了。你既是老板，又是电工，还是守门人？圣诞派对一定很棒。不过不要喝醉喔。你们中的某个人可能需要搭便车。

G: You always were funny, Bruce. Just like your father. He didn't mind rolling up his sleeves, either.

你一直都这么有趣，布鲁斯。就像你父亲一样，他也不介意做辛苦的活儿。

008

### 情景会话

A: What a big dinner we had today!

今天的菜真丰盛啊！

B: Gee! Look at those dirty bowls, plates and dishes. It's going to be a hard job to wash them. I'm tired. Could you do the dishes, please?

天呀！看看那些脏的碗、盘、碟。洗起来真是个苦差事。我累了。你可以洗一下餐具吗？

A: All right. I have rolled up my sleeves

好的。我准备好了。

B: Thank you. That's very kind of you.

谢谢你。你真好。

A: You are welcome.

不必客气。

## 8. tip one's hat

中国人给人家“戴高帽”是在吹捧人，美国人把“高帽”用作及物动词：to high-hat someone 是“高傲，瞧不起人”的意思。人们戴帽也是很有讲究的。在我国古代，脱帽是无礼的，而现在则以脱帽表示礼貌。在欧美一些国家，戴帽子是一种礼节，男人遇见朋友时，往往将帽子抬起(raise one's hat to someone)，以示友好与尊敬；有时与相遇者侧身而过，从礼节上讲，也应回身说声“你好”，手将帽子掀一下(tip one's hat)。英语中有谚语：Never bow to authority, but always tip your hat.(尊敬当权者，但不屈膝。)可见帽子和礼节的关系。



009

*To Kill a Mockingbird* 《杀死知更鸟》

(A—Atticus; T—Tom)

A: Tom, were you acquainted with Mayella Ewell?

汤姆，你认识梅亚拉·尤厄尔小姐吗？

T: Yes, sir. I had to pass her place going to and from the field every day.

认识，先生。每天我从田里来回都经过她家。

A: Is there any other way to go?

有别的路可走吗？

T: No, sir. None is I know of.

没有，先生。我不知道有别的路。

A: And did she ever speak to you?

她有没有跟你说过话？



T: Why, yes, sir. I tipped my hat when I'd go by, and one day she asked me to come inside the fence and bust up a chifforobe for her.

啊，有的，先生。我经过时都掀帽致敬。有一天，她叫我进栅栏帮她拆一个衣橱柜。

### 情景会话

A: Please let me introduce myself. I'm Ben Johnson from England.  
(tip his hat)

请允许我自我介绍一下。我是来自英国的本·约翰逊。(脱帽致意)

B: Gald to meet you, Mr. Johnson. I'm Tao Li from China.  
见到你很高兴，约翰逊先生。我是来自中国的李涛。

A: Well, Mr. Li. Could you introduce me to that lady over there?  
李先生，您可以把我介绍给那边的那位女士吗？

B: I'd be glad to.  
乐意效劳。

010

## 9. at the drop of a hat

中世纪，在欧洲社会中，流行着决斗的风气。一些骑士或武士们为了自己的心上人，往往采取决斗(duel)的方式，如俄国的大诗人普希金就死于决斗之中。这些人在决斗之前，往往把帽子狠狠地往地下一摔，意味着决斗马上开始了。时过境迁，决斗这一现象已成为历史。然而 **at the drop of a hat** 这一短语却流传下来，而且保留了“立即”、“刻不容缓”、“毫不迟疑地”等含意。

### 电影对白

*Legally Blonde* 《金发尤物》



(E—Elle; M—Margot)

E: I'm able to recall hundreds of important details at the drop of the hat.

我可以不假思索地说出数以百计的重要细节。

M: Hey, Elle. Do you know what happened on Days of Our Lives yesterday?

嘿，艾儿。你知道昨天的《苦海余生》演什么吗？

E: Oh, yes, Margot, I do. Once again, we join Hope in the search of her identity. As you know, she's been brainwashed by the evil Stefano.

记得，玛戈特，我记得。我们再度跟随霍普寻找她的身份。众所周知，她已经被邪恶的史蒂芬罗给洗脑了。



A: Don't you think we'd better go?

是不是该走了？

B: Is it time already?

到时间了吗？

A: Well, it's a quarter to nine, and we're expected to arrive at 9 o'clock.

八点四十五了，我们应该九点到。

B: I'll be with you at the drop of the hat.

我马上就来。

011

## 10. pass the hat

在早期帽子盛行的年代，街头卖艺者往往将帽子翻倒用于盛放观众施舍的硬币财物。英文中，pass the hat 的字面意思就是“在观众中传递帽子”，目的当然是“募捐或凑钱物”。